

NEWSLETTER - 简讯

尊敬的女士们、先生们：

在 2019 年的第二期简报中，我们将为您带来亚琛工大近期的一些重要活动信息以及新闻，主题包括：

- **亚琛工大荣膺德国精英大学称号**
- **亚琛工大即将庆祝 150 岁生日**
- **Reinhart Poprawe 教授在慕尼黑全球领先贸易博览会开幕之前获得殊荣**

祝您阅读愉快！

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir freuen uns Ihnen den zweiten Newsletter des Jahres 2019 präsentieren zu können. In dieser Ausgabe finden Sie wieder spannende Neuigkeiten und interessante Informationen über die wichtigsten Aktivitäten an der RWTH Aachen University. Der Newsletter behandelt diesmal folgende Themen:

- **RWTH gewinnt deutsche Exzellenzinitiative**
- **Die RWTH Aachen wird 150 Jahre alt**
- **Besondere Ehrung für Professor Reinhart Poprawe vor Weltleitmesse in München**

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

亚琛工大荣膺德国精英大学称号

亚琛工业大学在“精英战略”计划的最终评选中取得成功，并将作为精英大学在未来七年获得来自德国联邦和州政府的经费支持。“今天是亚琛工大的好日子。为了这个提案，我们所有人都投入了非常多的精力，我们用批判的眼光看待我们的大学，并做出正确的结论。这一结果将再一次显著提升亚琛工大在海内外的知名度和影响力”，亚琛工大校长 Ulrich Rüdiger 教授这样说道。



亚琛工大因此成为在竞争中获得资助的十一所德国高校之一，德国联邦教育与科研部部长、GWK 主席 Anja Karliczek，不来梅州政府科学委员、GWK 副主席 Eva Quante-Brandt 教授与科学顾问委员会主席 Martina Brockmeier 教授以及德国研究联合会主席 Peter Strohschneider 教授在波恩宣布了这一消息。

“在过去的几年里，我们在提案的准备过程中付出了巨大的努力，整个亚琛工大拧成一股绳，终于实现了这个共同的目标。令我们感到欣慰的是，大家付出的时间和努力此刻着实得到了回报。在此也要特别感谢所有为此贡献了力量的人们”，Rüdiger 校长说道，他的这份感谢尤其是要送给他的前任 Ernst Schmachtenberg 教授以及主管研究的前副校长 Rudolf Mathar 教授，是他们为精英战略框架下的申请方案奠定了坚实的基础。



凭借主题为“跨学科综合性科技大学，知识，碰撞，网络”的提案，亚琛工大足以让由德国联邦和州政府共同科学会议（简称 GWK）任命的国际专家委员会信服。“我们可以充分证明亚琛工大具备哪方面的潜力，并且我们已经找到了一条如何持续性地为社会带来影响的道路”，Matthias Wessling 教授阐述道，他从 2018 年 8 月份开始担任主管研究和结构副校长一职。“我们感到被确认的是，我们做出的这个对于一所工业大学而言，如亚琛工大，具有开拓意义的拟设也得到了评审委员的认同。这为我们面对未来提供了巨大的动力，”Wessling 教授说道。

亚琛工大提案的核心是将知识、方法和认知汇聚起来，用于研究透彻复杂的系统并实现再开发。今后我们还将采取既可以强化专业深度，又能加强专业之间的知识网络的措施。通过这种方式，生命科学与数据科学将更快地接近亚琛的研究系统。

此外，我们将通过更多的渠道识别和招纳优秀的科学家，并为他们创造合作环境和提供资金支持。毕竟大学的职能在于组织上的更新和对组织的创造力进行资助，这可以通过快捷的管理和与合作伙伴之间建立的稳固的联盟得到保障，例如与于利希研究中心组成的于利希-亚琛研究联盟以及与其他伙伴。这些措施将促使一种独特的国内以及国际的教育、研究和知识传输环境在具有活力的研究网络背景下得以形成，并跨越纪律和组织的边界。亚琛工大将致力于通过可持续性的解决方案主动应对目前以及未来的挑战。

2018 年九月，亚琛工大成为在第一轮评选过程中拥有超过两个精英集群的 12 所德国大学之一。亚琛工大也因此成为德国范围内除了慕尼黑工大和德累斯顿工大最为成功的理工科大学。被资助的三个研究集群方案分别为“燃料科学中心——可再生能源和碳源的自适应转换系统”，“物联网在工业生产上的应用研究”和“ML4Q——量子信息的物质和光”，最后这个集群与科隆大学和波恩大学一起合作，从 1 月 1 日起获得为期七年的资助。

文章来源：

<http://www.rwth-aachen.de/cms/root/Die-RWTH/Aktuell/Pressemitteilungen/Juli/~cmzeg/Ergebnis-steigert-die-Strahlkraft-der-RW/?lidx=1>，2019 年 7 月 19 日。

照片：Andreas Schmitter

RWTH GEWINNT DEUTSCHE EXZELLENZINITIATIVE

Die RWTH Aachen ist erfolgreich aus dem Finale der Exzellenzstrategie des Bundes und der Länder hervorgegangen und wird die nächsten sieben Jahre als Exzellenzuniversität gefördert. „Dies ist ein wunderbarer Tag für die RWTH Aachen. Wir haben alle zusammen sehr viel Energie in unseren Antrag investiert, haben uns als Hochschule sehr kritisch hinterfragt und die richtigen Schlüsse gezogen. Dieses Ergebnis steigert die Strahlkraft der RWTH in der nationalen wie internationalen Wahrnehmung noch einmal deutlich“, erklärt der Rektor der RWTH, Professor Ulrich Rüdiger.

Die RWTH Aachen ist damit eine von elf im Wettbewerb prämierten Universitäten in Deutschland, das gaben die Bundesministerin für Bildung und Forschung und GWK-Vorsitzende, Anja Karliczek, und die Bremer Wissenschaftssenatorin und

stellvertretende GWK-Vorsitzende, Prof. Dr. Eva Quante-Brandt, mit der Vorsitzenden des Wissenschaftsrats, Professorin Dr. Martina Brockmeier, und dem Präsidenten der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Professor Dr. Peter Strohschneider, in Bonn bekannt.

„In den vergangenen Jahren wurden unfassbar große Anstrengungen in unseren Antrag investiert, die RWTH ist ganz eng zusammengerückt und hat diesen gemeinsamen Kraftakt gemeistert. Wir freuen uns, dass unser Aufwand und Einsatz nun tatsächlich honoriert wurde. Der Dank gilt allen, die mitgewirkt haben“, erklärt Rüdiger, der in diesen Dank ausdrücklich seinen Vorgänger Ernst Schmachtenberg und den ehemaligen Prorektor für Forschung, Professor Rudolf Mathar, einbezieht, die den Prozess im Rahmen der Exzellenzstrategie auf den Weg gebracht hatten.

Mit dem Antrag „The Integrated Interdisciplinary University of Science and Technology. Knowledge. Impact. Networks“ konnte die RWTH das von der Gemeinsamen Wissenschaftskonferenz des Bundes und der Länder (GWK) berufene internationale Expertengremium überzeugen. „Wir konnten glaubhaft machen, welches Potenzial die RWTH Aachen hat und dass wir einen Weg gefunden haben, wie wir nachhaltig die Gesellschaft prägen können“, erläutert Professor Matthias Wessling, seit August 2018 Prorektor für Forschung und Struktur. „Wir fühlen uns bestätigt, einen Ansatz gefunden zu haben, der auch von den Gutachterinnen und Gutachtern als wegweisender Ansatz für eine Technische Universität wie die RWTH Aachen nachvollziehbar war. Das gibt uns enorme Kraft für die Zukunft“, erläutert Wessling.

Kern des Antrags der RWTH Aachen ist die Konvergenz von Wissen, Methoden und Erkenntnissen, um komplexe Systeme zu durchdringen und weiterzuentwickeln. In Zukunft werden Maßnahmen umgesetzt, die sowohl die fachliche Tiefe wie auch Wissensnetzwerke zwischen den Disziplinen stärken. Auf diese Weise wird die Annäherung von Lebenswissenschaften und Datenwissenschaften in der Aachener Forschungslandschaft beschleunigt.

Darüber hinaus werden exzellente Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler durch weitere Maßnahmen identifiziert, angeworben, gebunden und gefördert. Schließlich wird die Fähigkeit der Universität zur organisatorischen Erneuerung und zur Förderung ihrer kollektiven Kreativität durch eine agile Governance und starke

Allianzen mit ihren Partnern wie dem Forschungszentrum Jülich in der Jülich Aachen Research Alliance und vielen anderen sichergestellt. Diese Initiativen werden ein einzigartiges nationales und internationales Bildungs-, Forschungs- und Transferumfeld mit dynamischen Forschungsnetzwerken schaffen, das disziplinäre und organisatorische Grenzen überschreitet. Das Bestreben der RWTH Aachen ist es, mit nachhaltigen Lösungen die heutigen und zukünftigen Herausforderungen aktiv anzugehen.

Im September 2018 wurde bereits bekannt gegeben, dass die RWTH Aachen eine der zwölf deutschen Universitäten im Land zählt, die in der ersten Phase des Verfahrens mehr als zwei Exzellenzcluster eingeworben hat. Damit war die RWTH neben der TU München und der TU Dresden die erfolgreichste technische Hochschule in Deutschland. Gefördert werden die Clusteranträge „The Fuel Science Center – Adaptive Systeme zur Umwandlung von erneuerbarer Energie und Kohlenstoffquellen“, „Internet of Production“ und „ML4Q – Materie und Licht für Quanteninformation“, Letzteres, gemeinsam mit der Universität zu Köln und der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, seit dem 1. Januar für zunächst sieben Jahre.

Quelle: <http://www.rwth-aachen.de/cms/root/Die-RWTH/Aktuell/Pressemitteilungen/Juli/~cmzeg/Ergebnis-steigert-die-Strahlkraft-der-RW/?lidx=1> am 19.07.2019

Bilder in der chinesischen Übersetzung: Andreas Schmitter

亚琛工大即将庆祝 150 岁生日

亚琛工大将于 2020 年庆祝她的 150 岁生日。1870 年，她作为亚琛“皇家莱茵-威斯特法伦综合技术学校”开始招生。如今，作为世界知名的亚琛工业大学她不仅是德国的精英大学之一，同时也凭借超过 45000 名学生的规模成为德国最大的工业大学。

她在过去的发展历程中为社会带来了数不清的发明创造和重要的科学动力。为表纪念，我们将举办一系列的周年纪念日活动，并同时展望未来，校领导在市长 Marcel Philipp 的见证下这样介绍到校庆的安排。

“1870 年，在这所综合技术学校建立之时，她的任务旨在增强当地经济的创造力。今天我们会说：当地经济的创新能力。这个目标在 150 年之后比以往任何时候都更接近时代”，亚琛工大校长 Ulrich Rüdiger

强调到。“亚琛工大在一个半世纪的时间里飞速发展。因此，我们计划明年与大学的成员、职工以及学生，与我们的朋友和赞助方，以及与所有关心亚琛工大的人们一起庆祝。我们将回顾历史，展望未来。因为未来的 150 年也将至少跟过去的 150 年一样这么的振奋人心。”

亚琛工大的周年校训是“学习，研究和实现我们的想法”。亚琛工大一贯以来的风格就是提早邀请高校成员为周年纪念日献计献策。“这种参与对我们来说非常重要，我们很高兴许多想法都是从大学内部产生”，亚琛工大理事会主席 Stefan Kowalewski 如是说。



(介绍亚琛工大校庆安排和展示直接从 3D 打印机打印出来的校训图标；从左往右分别是亚琛工大理事会主席 Stefan Kowalewski 教授，亚琛工大校长 Ulrich Rüdiger 教授，亚琛工大校长 Manfred Nettekoven 以及亚琛市市长 Marcel Philipp。)

在德国举办的校庆活动和亮点主要包括：明年春天在北威州驻柏林代表处举行的主题为“优秀科学的新小说——需要一个范式转变吗？！”的科学之夜（报名人数已满）；2020 年 6 月 20 日在校园中心和教学大楼里举办的大学节，届时还有音乐表演，活动免费入场；2020 年 10 月 10 日在阶梯教室中心 C.A.R.L. 举行的大型纪念活动——150 年前的同一天，当时的莱茵威斯特法伦综合技术学校上了建校以来的第一堂大课，以及晚间的音乐表演和现场科学展示；2020 年 5 月 16 日至 8 月 9 日在查理曼中心与亚琛市政府联合举办的特别展览。

与此同时，我们也计划为亚琛工大在华合作伙伴和校友组织一系列校庆活动，我们会通过简讯发布最新消息，敬请关注。

文章来源：

<http://www.rwth-aachen.de/go/id/cmrxh?#aaaaaaaaacmry>, 2019 年 7 月 15 日。

照片: Andreas Schmitter/RWTH Aachen

DIE RWTH AACHEN WIRD 150 JAHRE ALT

Die RWTH Aachen feiert im Jahr 2020 ihr 150-jähriges Bestehen. Im Jahr 1870 nahm sie als „Königliche Rheinisch-Westphälische Polytechnische Hochschule“ zu Aachen den Lehrbetrieb auf. Heute zählt sie als international bekannte RWTH Aachen University zu den Exzellenzuniversitäten im Land und ist mit mehr als 45.000 Studierenden die größte technische Universität in Deutschland.

In ihrer Geschichte brachte sie ungezählte Innovationen und wichtige wissenschaftliche Impulse für die Gesellschaft hervor. Daran werden die Feierlichkeiten des Jubiläums erinnern und zugleich den Blick in die Zukunft richten, wie die Hochschulleitung im Beisein von Oberbürgermeister Marcel Philipp nun bei der Vorstellung des Jubiläumsprogramms erklärte.

„Als 1870 die Polytechnische Schule gegründet wurde, da sollte sie die Schaffenskraft der Wirtschaft in der Region stärken. Heute würden wir sagen: deren Innovationskraft. Dieses Ziel ist 150 Jahre später aktueller denn je“, betont der Rektor der RWTH Aachen, Professor Ulrich Rüdiger. „Die RWTH hat sich in anderthalb Jahrhunderten großartig entwickelt. Mit unseren Angehörigen, Beschäftigten und Studierenden, mit unseren Freunden und Förderern sowie allen, die neugierig auf uns sind, wollen wir im kommenden Jahr feiern. Wir schauen zurück und richten den Blick auf das, was vor uns liegt. Denn die nächsten 150 Jahre werden mindestens so spannend wie die zurückliegenden.“

Das Jubiläum wurde unter das Motto „Lernen. Forschen. Machen.“ gestellt. Typisch RWTH ist, dass frühzeitig die Hochschulangehörigen eingeladen waren, ihre Ideen für das Jubiläum einzubringen. „Diese Beteiligung war uns sehr wichtig, und wir freuen uns, dass viele Ideen aus dem Herzen der Hochschule heraus geboren wurden“, sagt der Vorsitzende des Senats der RWTH, Professor Stefan Kowalewski.

Folgende Veranstaltungen zählen zu den zentralen Veranstaltungen und Highlights des Jubiläums in Deutschland: Der Wissenschaftsabend im Frühjahr 2020 in der Landesvertretung NRW in Berlin unter dem Titel „The New Fiction of Good Science – In Need of a Paradigm Shift?“ mit internationalen Experten (leider sind alle Teilnahme-Plätze

vergeben), das Universitätsfest am 20. Juni 2020 auf den zentralen Flächen und Gebäuden mit Musik bei freiem Eintritt, die Show am 10. Oktober 2020 mit einem großen Festakt im Hörsaalzentrums C.A.R.L. und einer Abendunterhaltungsshow mit Musik und Live-Science - am selben Kalendertag vor 150 Jahren fand die erste Vorlesung an der damaligen Rheinisch-Westphälischen Polytechnischen Schule statt, und die gemeinsame Sonderausstellung mit der Stadt Aachen vom 16. Mai bis zum 9. August 2020 im Centre Charlemagne.

Über die in China für Partner und Alumni geplanten Aktionen zum großen Jubiläum der RWTH werden wir rechtzeitig über den Newsletter informieren.

Quelle: <http://www.rwth-aachen.de/go/id/cmrrk?#aaaaaaaaaacmrrp> am 15.07.2019.

Bild in der chinesischen Übersetzung: Andreas Schmitter/RWTH Aachen (Vorstellung des Jubiläumsprogramms der RWTH und des Mottos, das direkt aus dem 3D-Drucker kommt: RWTH-Senatsvorsitzender Professor Stefan Kowalewski (von links), Rektor Professor Ulrich Rüdiger, Kanzler Manfred Nettekoven und Oberbürgermeister Marcel Philipp.)

REINHART POPRAWE 教授在慕尼黑全球贸易博览会开幕之前获得殊荣



(Reinhart Poprawe 教授在以主题为“数字光子生产与工业 4.0——这对教育和研究意味着什么?”的研讨会上致辞。)

2019 年 6 月 23 日, Reinhart Poprawe 教授在慕尼黑回顾了他丰富多彩的研究员生涯: 他将于 2019 年秋天退休, 为此, 在全球领先贸易博览会“LASER World of PHOTONICS”开幕之前, 人们通过举办主题为“数字光子生产与工业 4.0——这对教育和研究意

味着什么？”的学术研讨会向 **Poprawe** 教授表达敬意。300 多名来自科学和工业领域的嘉宾在慕尼黑致敬他在激光技术领域以及在亚琛这个科研重地作为亚琛工大激光技术系主任和弗劳恩霍夫激光技术研究所所长做出的贡献。在慕尼黑展览馆里展出的创新中，有些就来自于弗劳恩霍夫激光技术研究所的开发或者本身就是该所的专利，此外他引以为傲的还有许多荣誉。其中包括亚瑟·L·绍洛美国激光学会奖（LIA）和北京的清华大学荣誉教授的称号，于 2014 年作为亚琛工大中国事务总负责人的身份被授予。

这位系主任受到欢迎和认可的原因还在于他在为学生们传道授业解惑时提供的示范性的教育，亚琛工大校长 **Ulrich Rüdiger** 在慕尼黑的研讨会上强调道。

“**Poprawe** 教授凭借教学才能和奉献精神被学生们四次授予了机械制造学院教学奖。”

1985 年，教授以激光专家的身份开始了他的职业生涯，担任弗劳恩霍夫激光技术研究所“激光导向工艺开发”部门的负责人，四年后，作为蒂森激光技术有限公司（**Thyssen Laser Technik GmbH**）在亚琛的首席执行官，**Poprawe** 教授将他的知识付诸于工业实践。1996 年他回到亚琛工大担任激光技术系主任并且同时接管了弗劳恩霍夫激光技术研究所。在他致力于将研究所发展成为欧洲最大的应用激光研究机构的同时，他还主要以“主管研究，结构和学术后备人才副校长”以及“中国事务校长代表”的身份为亚琛工大的进一步发展贡献力量，特别是在德国联邦政府的精英倡议和国际高校合作当中。

文章来源：

<http://www.rwth-aachen.de/go/id/cflyx?#aaaaaaaaaacfmn>, 2019 年 6 月 24 日。

图片来源：Fraunhofer ILT/Klaus D. Wolf

BESONDERE EHRUNG FÜR PROFESSOR REINHART POPRAWE VOR WELTLEITMESSE IN MÜNCHEN

Auf ein in jeder Hinsicht bewegtes Forscherleben blickte Professor Reinhart Poprawe am 23. Juni 2019 in München zurück: Anlässlich seines Ausscheidens aus dem Beruf im Herbst 2019 wurde er mit dem Symposium „Digital Photonic Production und Industrie 4.0 – was heißt das für Bildung und Forschung?“ im Vorfeld der Weltleitmesse LASER World of PHOTONICS geehrt. Über 300 Gäste aus Wissenschaft und Industrie würdigten in München

seinen Einsatz für die Lasertechnik und den Forschungsstandort Aachen als Inhaber des Lehrstuhls für Lasertechnik LLT der RWTH Aachen und Leiter des Fraunhofer-Instituts für Lasertechnik ILT. Manche der Innovationen in den Münchener Messehallen gehen auf Entwicklungen oder gar Patente des Fraunhofer ILT zurück, doch stolz kann er auch auf zahlreiche Auszeichnungen sein. Dazu zählen beispielsweise der Arthur L. Schawlow Award des Laser Institute of America LIA und die Ehrenprofessur der Tsinghua University Peking, die er als China-Beauftragter der RWTH Aachen 2014 erhielt.

Beliebt und anerkannt ist der Lehrstuhlinhaber aber auch für seine vorbildlichen Leistungen beim Vermitteln des Lehrstoffes, wie Professor Ulrich Rüdiger, Rektor der RWTH Aachen beim Symposium in München betonte. „Bereits vier Mal zeichneten unsere Studierenden Professor Poprawe für sein didaktisches Talent und Engagement mit dem Lehrpreis der Fakultät Maschinenwesen aus“.

Seine Karriere als Laserexperte startete er 1985 als Abteilungsleiter am Fraunhofer ILT für „Laserorientierte Verfahrensentwicklung“, deren Erkenntnisse Professor Poprawe vier Jahre später als Geschäftsführer der Thyssen Laser Technik GmbH in Aachen in die industrielle Praxis umsetzte. 1996 kehrte er an die RWTH Aachen als Leiter des Lehrstuhls für Lasertechnik LLT zurück und übernahm gleichzeitig die Leitung des Fraunhofer ILT. Während er dieses zur europaweit größten Einrichtung für angewandte Laserforschung machte, setzt er sich unter anderem als „Prorektor für Forschung, Struktur und wissenschaftlichen Nachwuchs“ sowie als „Rektoratsbeauftragter für die Zusammenarbeit mit China“ für die Weiterentwicklung der RWTH Aachen unter anderem in der Exzellenzinitiative des Bundes und in internationalen Universitätskooperation ein.

Quelle: <http://www.rwth-aachen.de/go/id/cflyx?#aaaaaaaaaacfmn> am 24.06.2019.

Bild in der chinesischen Übersetzung: Fraunhofer ILT/Klaus D. Wolf (Professor Reinhart Poprawe begrüßt die Gäste des Symposiums "Digital Photonic Production und Industrie 4.0 – was heißt das für Bildung und Forschung?")